

KATALUNA ESPERANTISTO*

*Llengua internacional i drets lingüístics

NUMERO 349 (115)
KVINA EPOKO
JANUARO-MARTO 2009

› Ideologia i
desenvolupament
en les llengües
planificades

- › Nova bildo de KEA
 - › Asembleo
 - › Kataluna Socia
Forumo
 - › Sukcesa
Iberia Renkontiĝo
 - › Tradukiloj progresas
 - › Literaturaj premioj
en Perpinjano
 - › Dekunu-taga
maratono
 - › Montagut pri Verne
-

ESPERANTO*
CAT

*Asociació Catalana d'Esperantc
Kataluna Esperanto-Asocio

Quanta gent parla anglès a Catalunya?

La societat que ens envolta ens fa consumir més i més enquestes d'opinió. Un problema de les enquestes, i és ben sabut, és com es formula exactament la pregunta, a qui es fa, qui la fa, en quin moment, etc. En els temes lingüístics, a més, cal afegir la poquíssima concreció d'allò que es demana: per exemple, si es "parla" una determinada llengua. Parlar una llengua pot voler dir tan sols "defensar-s'hi", és a dir poder contestar breument i no necessàriament de forma gaire correcta a una pregunta de tema general, o ser capaç de demanar un cafè. L'espectre de "parlar una segona llengua" és tan ampli que pot abastar situacions enormement diferents. I, justament, el resultat de tot plegat són estadístiques amb diferències desconcertants.

Pàgines 12 i 13



MARK ALLERTON



Renovado kaj tradicio

Vi tenas enmane novan numeron de *Kataluna Esperantisto*. Vin eble surprizos la estetika renovigo, fruktinta el detala retrorigardo al ĉiuj pasintaj eldonaĵoj, longa diskutprocezo pri la celoj de la asocio kaj enprofundiĝo pri la plej oportunaj formoj komuniki ĝiajn ŝlosilajn valorojn.

Tamen ne eblas, nek indas ĉion komenci de nulo. *Kataluna Esperantisto* estas portanto de 99-jara tradicio de la kataluna esperanto-movado. Ĝia nomo estas konsiderata gravega atuto fare de ne malmultaj asocioj. Interesa kaj iom pasia diskuto leviĝis, kiam oni proponis antaŭ kelkaj monatoj forlasi la nomon kaj elekti novan, en la kataluna, por bildigi la malfermiĝon de la revuo kaj la asocio al la neesperantlingva publiko interesiĝanta pri lingvaj rajtoj kaj lingva diverseco.

Ĉi-okaze la laboro estis multe pli solida ol antaŭ dudeko da jaroj, kiam oni ne kuraĝis pli ol ŝanĝi kelkajn detalojn de la modernisma gazetkapo. Starigita konkurso por anstataŭi ĝin fiaskis kelkajn jarojn poste, malgraŭ ricevo de interesaj proponoj, pro malmatureco de la propono. Necesis atendi ĝis 2003, kiam ĝi estis ŝanĝita, tamen nur per duobligo: nova litertipo staris sur fono kun la malnova kapo. Ĉi-foje la titolo konserviĝas, sed oni aldonas kromtitolon, kio ja ne estas novaĵo. Kaj plej grave: oni enpaŝas post longa grupa diskutado, konsiinte pri la signifo de ago.

Hektor Alos i Font

En ĉi tiu numero kunlaboris: Anna Raventós, Bartomeu Costa, Carles Vela, Christian Pinard, Darío Rodríguez, Ferriol Macip, Guillem Sevilla, Josep Enric Peres i Blesa, Llibert Puig, Lluís Batlle, Mon Cardona, Ramon Llop, Ramon Perera, Raúl Martínez, Sílvia Mampel.

Kataluna Esperanto-Asocio:

Registrita ĉe "Generalitat de Catalunya" en la unua sekcio per n-ro 5785. Membro de FOCIR (Federacio de Katalunaj Organizaĵoj Internacie Agnoskitaj)

Peranto de: UEA (revuoj Esperanto, Kontakto kaj libroj), FEL (revuo Monato kaj libroj), IKEL (revuo Etnismo), La Kancerkliniko, La Ondo de Esperanto, Scienca Revuo, Komencanto, Juna Amiko, Internacia Pedagogia Revuo, La Gazeto, Fonto, Literatura Foiro, Heroldo. Ni peras ankaŭ aliajn revuojn.

Apartat/Poŝtkesto 1008
08200 Sabadell (Vallès Occidental), Catalunya/Katalunio
Tel. 937 109 636; Faksno: 937 163 633

Ret-adreso: kea@esperanto.cat
Ret-paĝo: www.esperanto.cat
Ret-listo: Aliĝoj ĉe listestro@esperanto.cat

Kotizoj por la jaro 2008: individua abonanta membro, 64 eŭroj; pensiuloj: 50 eŭroj; individua subtenanta membro, 128 eŭroj; individua dumviva membro, 1280 eŭroj; kolektiva membro, 128 eŭroj; juna membro, 25 eŭroj.

Banko: Caixa d'Enginyers, Agència 001, Barcelona
kontonumero: 3025 0001 15 1433398158
IBAN: ES54 3025 0001 1514 3339 8158
Konto UEA: kaea-b
CIF: G-58338567

Plenumkomitato de KEA: Prezidanto: Llibert Puig i Gandia, vicprezidanto: Josep Franquesa; sekretario: Ferriol Macip i Bonet; kasisto: Àngels del Pozo Serrano; komitatoj: Gemma Armadans, Gerard Escuer, Ramon Perera, Víctor Solé.
Kontrola Komisiono: Núria Coll, Christian Pinard, Òscar Puig.

Kataluna Esperantisto:

Provizora ĉefredaktoro: Hèctor Alòs i Font; katalunlingva revizianto: Josep Enric Peres i Blesa; kompostanto: Ferriol Macip i Bonet.

La artikoloj publikigitaj en *Kataluna Esperantisto* ne nepre esprimas la starpunkton de KEA, se ili ne estas subskribitaj ĝianome.

Kataluna Esperanto-Junularo:

Registrita ĉe "Generalitat de Catalunya" en la tria sekcio per n-ro 102-AJUV. Landa sekcio de TEJO. CIF: G-58964461

Ret-adreso: joves@esperanto.cat
Ret-paĝo: www.esperanto.cat/joves
Ret-listo: Aliĝoj ĉe www.moviments.net/cgi-bin/mailman/listinfo/kej

Banko: Caixa d'Enginyers, Agència 002, Barcelona
kontonumero: 3025 0002 47 1433276794
IBAN: ES89 3025 0002 4714 3327 6794

Estraro: Aida Sunyol, Anna Raventós, Roger Sanjaume.

Impres a/Presita ĉe: Copisteria Garriga, Ronda Zamenhof, 98, Sabadell, (Vallès Occidental), tel. 93 727 25 55. Dipòsit Legal: B-27362 - 1982

Nova bildo de KEA

La esperantistoj ĝenerale ne sufiĉe konscias pri grava atingo de nia tutmonda movado: skemeca ĝermo semita antaŭ cent dudek jaroj fruktis en plenkreskan vivantan lingvon kun kulturo, kun tradicio, kun literaturo ktp, konita ne de ĉiuj, sed konita kaj parolata tra la tuta mondo. La ilo jam ekzistas kaj estas bona, ni ne plu devas revii pri ĝi. Nun estas la momento okupiĝi pri aliaj ĉagrenoj de la homaro, kompreneble laŭ nia kapablo kaj utiligante esperanton. Tiel esperanto komencos esti utila preter ĝia ekzisto mem kaj samtempe aliaj homoj lernos pri ĝi kaj pri ĝia utilo.

Simile ni, katalunaj esperantistoj, ne sufiĉe konscias pri grava atingo de nia kataluna movado nuntempa. Ni sukcesis revivigi asocion malaperigitan kaj persekutatan de la frankisma diktaturo. Ni sukcesis repreni kaj la spiriton kaj la tradicion de niaj antaŭuloj kaj ĝisdatigi ilin. Nia grupo ĝuas sanon kompareblan al tiuj de la plej bone funkciantaj esperantaj societoj tra la mondo, kaj nia agado ĝuas prestiĝon.

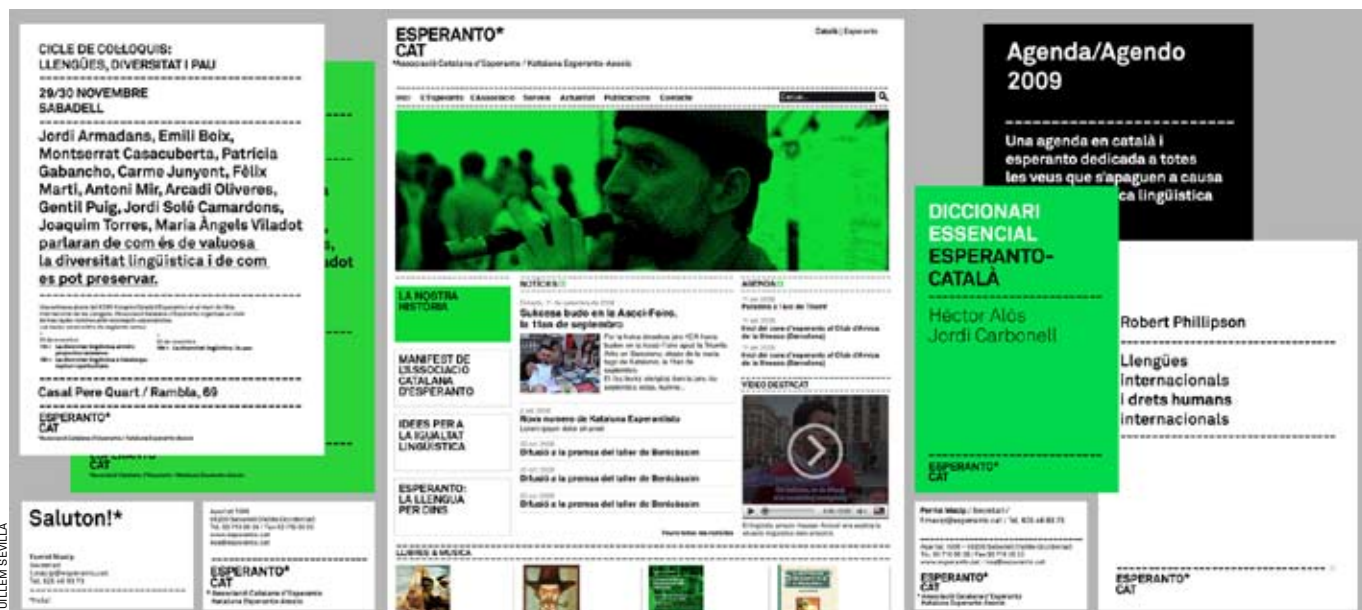
Ni devas senti nin liberaj rilate nian moralan devon superi la damaĝon kaŭzitan de la diktaturo, ĉar ni jam sukcesis, kaj de nun ni havas la eblecon vicigi nin inter la plej progresemaj esperantaj grupoj pere de novaj projektoj.

Novan projekton ni jam havas, ĝia bazo estas la dokumento “Celoj, Valoroj kaj Principoj de KEA” aprobita de nia asembleo dum la pasinta jaro 2008. La kerno de nia laboro konsistas en la diskonigo de niaj analizoj kaj proponoj rilate lingvan diversecon, lingvajn rajtojn ktp, diskonigo celanta ĉefe la klerajn tavolojn de la socio. Por tia diskonigo ni posedas diversajn komunikilojn: nian gazeton, nian retpaĝon, niajn librojn kaj broŝurojn, niajn flugfoliojn k.a. Ni volas, ke niaj informiloj estu plej modernaj laŭ stilo, estetiko, kapablo kapti la atenton, kapablo eviti antaŭjuĝojn, ktp. Samtempe ni plene konscias pri la forto kaj potenco, kiujn donas al ni nia historio kaj tradicio, kaj ni volas ĉion harmoniigi.

Ni ne improvizas, kaj jam de antaŭ multaj monatoj skipo da homoj kun alta nivelo rilate modernajn dezajnojn, modernajn bildojn de entreprenoj ktp laboras super tiu projekto, kaj pretigis tre modernan, profesionan kaj alogan dezajnon por nia gazeto kaj post intensa partopreno de plilarĝigita skipo oni interkonsentis titolon por ĝi – titolon, kiu sekurigas la kontinuecon de nia historia prestiĝo kaj malfermas novan vojon por la novaj projektoj. La samaj homoj daŭre laboras por funde ĝisdatigi nian retpaĝon kaj harmoniigi ĝin kun la gazeto.

Ni ne improvizas, kaj jam de antaŭ multaj monatoj skipo da homoj kun alta nivelo laboras super tiu projekto

Entute, la laboro ne estas finita, sed komenciĝas longa procezo de adaptado al la novaj ideoj kaj rimedoj de ĉiuj informiloj de KEA kaj KEJ kaj eventuale de la lokaj grupoj



GUILLEM SEVILLA

Tia laboro kaj ĝia rezulto meritas kaj bezonas esti prezentata al niaj samasocianoj, komprenata kaj akceptata de ni ĉiuj, por ke ni kune decide paŝu laŭ la moderna plilongigo de nia vojo.

La procezo

La procezo, kiu portis nin al la nova bildo de la revuo, estas longa kaj kompleksa. Ĝin bone klarigis Guillem Sevilla kaj Rut Rovira en prezenta artikolo en marto de 2007 en ĉi tiu revuo kaj iom poste en intervjuo publikigita de KIS-TV. Okaze de peto renovigi la TTT-ejon de KEA, tiuj du dezajnistoj komprenis la mankon de t.n. “asocia bildo”, nome: ne estis klaraj la ideoj, kiujn la asocio celis transdoni, ĉar ili ŝanĝigis de informilo al informilo; kaj ne estis klaraj ankaŭ la grafikaj rimedoj uzataj por tio, ĉar ankaŭ ili estis tre diversaj. Pro tio ili entreprenis profundan analizon, kaj anoncis sep-fazan programon.

Parto de la farenda laboro estis interna diskutado de la ŝlosilaj ideoj de la asocio, pro kio estis starigita ses-kapa komisiono. Post unu jaro da laboro, unue interne de la laborgrupo kaj poste en malfermitaj diskutoj, la asembleo de KEA aprobis en marto 2008 fundamentan dokumenton, kiu klarigas la celojn, valorojn kaj principojn de la asocio.

Paralele al tiu laboro Guillem Sevilla kaj Rut Rovira daŭrigis sian analizon, kiel oni povis legi ekz. en la revuo de junio 2007, kiam oni raportas pri 19-demanda enketo al 14 membroj de KEA por eltiri ŝlosilajn sintenojn pri la asocio.

La diagnozo

Plia ŝtupo venis fine de la kvara program-fazo, jam en printempo 2008, kiam nova detala 27-paĝa interna dokumento titolita “Diagnòstic. Desajustaments detectats en l’estratègia actual de comunicació”. La dokumento analizas la nunan esperanto-publikon, surbaze de la socilingvistika esploro pri la katalunaj esperantistoj aperinta fine de 2007; kaj samtempe proponas ampleksigon de la celpubliko per malfermiĝo al homoj ne tiel maldekstraj kaj katalunismaj.

La dokumento atente analizas diversajn informilojn eldonitajn de la asocio aŭ eĉ informojn afiŝitajn de unuopaj esperantistoj en retgazetoj. La rezulto ŝokas pro la diverseco de la uzataj prezento-rimedoj: “mankas tipografia unueco, aŭ identiga koloro, aŭ sama bildostilo kaj eĉ la logotipo ŝanĝiĝadas”. Sekve, ekstaras la demandoj: “Kia estas tiu asocio? Ĉu ĝi ŝajnas forta, bone kunordigita kaj kredinda, aŭ ĝi ŝajnas malforta, nekunordigita kaj do malmulte kredinda?” Sed simila problemo staras, kiam oni analizas la enhavojn de la informiloj: jen oni uzas retorikon de manifestacioj kaj pamfletaj frazoj, jen oni provas ellabori pli ĝeneralan diskurson kun tute alispeca bildo. “[Tiu] situacio fariĝas konfuziga kaj senefika pro la reciproka mallegitimigo de la diversaj pravigoj.” Laŭ la aŭtoroj “necesas konsideri centriĝon sur la ecoj de esperanto mem, sur la defendo de la lingvaj rajtoj kaj laŭeble klopodi senpolitikigi la lingvon”.

La dokumento diskutas aspektojn kiel la nomon de la asocioj, t.e. inkluzive de Kataluna Esperanto-Junularo kaj Valencia Esperanto-Junularo: se la asocio celas agadi en la tuta lingva areo, sed la termino “kataluna” estas rigardata en larĝa medioj ekster Katalunio kiel apartenanta nur al la Kataluna Aŭtonoma Komunumo, ĉu eble estus pli oportune eviti ĝin? Tiel faras pli kaj pli da asocioj kaj eĉ politikaj partioj, oni argumentas. Aliflanke, ĝi substrekas la neceson vendi “esperanton” kiel tuton, t.e. unuecigi la prezentoformon ne nur de KEA kaj de ties junularaj ekssekcioj, sed ankaŭ de la lokaj grupoj, tiel ke iliaj eldonaĵoj uzu kongruan bildon, kaj tiel la komuna mesaĝo plireliefiĝu kaj plifortiĝu. La analizo eĉ proponas trarigardon de la asocia distribuo de taskoj, por igi informadon pli efika.

La rezultoj

La konkludoj de tiu analizo estis diskutitaj kaj aprobitaj de la laborgrupo, tiel ke la analizo sekvis pluen al difino de detala difino de grafika rimedaro por KEA kaj eventuale por la aliaj katalunaj esperanto-societoj, kiuj pretas akcepti ĝin. Unua provo de logotipo aperis en septembro, kaj ĝi estis testita inter neesperantistoj por vidi, kiaj estas la ideoj venantaj al ili, kiam ili renkontas

por la unua fojo la logotipon, ne sciante, ke temas pri esperanto. Tio montris, ke taŭgas ioma modifo: ĝi estis farita en oktobro, kaj kun ĝi plena rimedaro estis liverita (litertipoj, prezentoformoj ktp.). Estis decidite ekuzi ĝin nur de la sekva jaro 2009, tamen ĉar en novembro oni planis la lanĉon de la nova kolekto Delfi Dalmau, oni konsideris oportune ekuzi ĝin tie, kaj tiamaniere ektesti ĝin en realo. La proponoj estis ankaŭ ne nur diskutitaj en la laborgrupo kaj la estraro, sed akau la retlisto estis konsultita, kaj ekestis interesa kaj klariga debato.

Samtempe oni diskutis pri la plej taŭga formo de la asocia organo, *Kataluna Esperantisto*. Pro manko de mono kaj troa pligrandigo de la laboro, oni principe flankenlasis la ideon dividi ĝin en du malsamajn revuojn –bultenon por la membraro en esperanto kaj katalunlingvan revuon por la ĝenerala publiko. Krome oni ŝatas ankaŭ la elastecon donatan de unusola revuo, en kiu unu parto aŭ alia povas ampleksiĝi laŭnecese pro aparte interesa materialo. La ĉefaj diskutoj staris, do, en la nomo de la revuo: ĉu ŝanĝi ĝin por evidentigi, ke la ĉefa celpubliko estas la neesperantlingva publiko, aŭ ĉu konservi ĝin por esti lojalaj al tradicio, tamen aldonante al ĝi subtitolon en la kataluna por substreki ĝian malfermitan karakteron. Kaj en ambaŭ okazoj: kiu devas esti la elektita nomo aŭ subtitolo?

Post iom ŝtormaj diskutoj en la retlisto, la debato estis portita al la asembleo, kaj ĉi tiu elektis la aldonon de subtitolo, kaj transdonis la elekton al la estraro. Fine, post denova debato interne de la laborgrupo, kiu elektis la kromtitolon “Llingua internacional i drets lingüístics”, surbaze de la asociaj valoroj.

Entute, la laboro ne estas finita, sed komenciĝas longa procezo de adaptado al la novaj ideoj kaj rimedoj de ĉiuj informiloj de KEA kaj KEJ kaj eventuale de la lokaj esperanto-grupoj. Krome, detalan klarigon kaj pravigon de tiuj principoj necesas transdoni ankaŭ al la unuopaj esperantistoj, por ke ilia memstara varb-agado (ekz. en retgazetoj) laŭeble ne malkongruu kun la longe diskutitaj kaj interkonsentitaj principoj. □

Asembleo

La jara asembleo de KEA okazis la 14an de marto kun la partopreno de 18 membroj: simila kvanto al la antaŭaj jaroj, kvankam ĉi-foje ĝi okazis en la asocia sidejo, en Sabadell, anstataŭ en Barcelono. Tri aspektoj igis la ĉi-jaran asembleon aparte grava: la buĝeto, la nova asocia bildo kaj ŝanĝo en la estrar-postenoj.

Post ses jaroj da tre malavara monhelpo, Manel Vinyals ne plu financados la asocion ekde la kuranta jaro. Tiel estis antaŭvidite kaj interkonsentite, ĉar la celo estis starigi firman bazon, per kiu KEA povis plibonigi, plireguligi kaj plioftigi sian agadon: aranĝojn, eldonaĵojn, informadon ktp. Estas tempo vidi, ĉu efektive KEA povas teni la nivelon de sia aktivado, kaj plibonigi ĝin, surbaze de siaj akirita sperto kaj propraj financaj kapabloj. Do la ĉi-jara buĝeto montriĝis turnopunkto. Danke al la tre bonaj ekonomiaj rezultoj de la pasinta jaro kaj al atenta ŝparado en la kuranta jaro, la asembleo decidis akcepti la estraran proponon altigi la bazan membrakotizon de 60 al 64 €, kaj samtempe konservi senŝanĝa la salajron de la dungito.

La projekto de nova grafika bildo de la asocio estis prezentita al la partoprenintoj, kaj unuvoĉe aprobita. La asembleo aprobis la estraran proponon aldoni subtitolon en la kataluna al la nomo de la asocia organo, kio ankaŭ estis senopone akceptita, kaj mandatis la estraron pri la disvolvo de la ceteraj aspektoj.

En la ĉapitro pri ŝanĝo de estrar-postenoj, Llibert Puig, kiu pasintjare anoncis sian ĉi-jaran demision el la prezidanteco pro aĝo kaj malsano, akceptis daŭrigi pro tio, ke lia sano pliboniĝis kaj la posteno montriĝis ne tro postulema. Aliflanke, Ferriol Macip preferis daŭrigi kiel asocia dungito –elekto plene subtenita de la estraro–, sekve petis liberigon de la sekretaria posteno. Tiucele, Gemma Armadans kaj Ramon Perera pretis transpreni parton de la laboro, tiel ke ĝi dividiĝos inter la tri. Siavice, Víctor Solé estis elektita nova membro de la estraro.

Asembleo de CES

Vendredon la 22an de februaro 2008 okazis la jara asembleo de Centro de Esperanto Sabadell (CES) kun tre malmultaj partoprenantoj.



La jara asembleo de KEA okazis la 14an de marto

La agado de la asocio estis dum 2008 tre riĉa kaj elstaras la omaĝo al la loka pioniro Jaume Viladoms kaj la 34a Kataluna Kongreso de Esperanto. CES partoprenis ankaŭ en la Foiro de la Diverseco kaj dum la Librotago per budo prezentante librojn kaj informilojn.

Okazis ankaŭ estrarŝanĝo, dum kiu Marina Ollé fariĝis kasistino kaj Llibert Puig, voĉdonanto. La nova referita kaj pli juna estraro konsistas el: Éric Collignon, prezidanto; Ramon Llop, vicprezidanto; Núria Coll, sekretariino; Marina Ollé, kasistino; Xavier Murcia, Pere Bernús kaj Llibert Puig, voĉdonantoj.

lp

Lingvo-tago

Ĉiujare en Manlleu estas aranĝata lingvo-tago fare de la lernejo Miquel Martí i Pol. La pasintan fojon ĝi okazis la 12an de decembro. Post la antaŭnelonga pavimo de la strato Bellfort kaj la instalado de strat-lanternoj, al la organizantoj de la lingvo-tago venis la ideo pendigi je ili du metrojn longajn afiŝojn. La unua afiŝo montras la portreton de Miquel Martí i Pol, la dua biografias la poeton, kaj sekvas kvin afiŝoj reproduktantaj lian poemon “Vortoj por la paco” (Paraules per la pau) en diversaj lingvoj, ankaŭ en esperanto, laŭ traduko de Gabriel Mora i Arana prezentita en 1987 okaze de la centjariĝo de esperanto.

Tri aspektoj igis la ĉi-jaran asembleon aparte grava: la buĝeto, la nova asocia bildo kaj ŝanĝo en la estrar-postenoj

Kvin afiŝoj reproduktis la poemon de Miquel Martí i Pol “Vortoj por la paco” (Paraules per la pau) en diversaj lingvoj, ankaŭ en esperanto, laŭ traduko de Gabriel Mora i Arana



Oni antaŭvidis okazigi la feston surstrate, sed la pluvo devigis fari tion sub la volboj de la lerneja enirejo. Komenciĝis la programo per duknabina baletoj kaj sekvis la interveno de la kvin diverslingvaj legantoj, kiuj laŭte diris dekfoje la vorton “paco”, kaj ĉiu legis ĉe la mikrofono sian poemon en la elektita lingvo, inter ili Bartomeu Costa en esperanto

bc

En Escola Eina

Fama grafikisto kaj instruisto de la universitata faklernejo Escola Eina, Martí Ferré, petis prezenton pri esperanto. Konscia ke grafikismo ne nur devas utili al grandaj povaj entreprenoj, sed ankaŭ al popolaj grupoj, li proponis al siaj lernantoj grafikan laboron rilate al esperanto-movado, kaj tial, ni devis prezenti esperanton al ili, por ke ili sciu pri kio labori.

Tion faris Anna Raventós, Guillem Sevilla kaj Ferriol Macip. En la unua parto de la prezento, oni faris rapidan lecionon pri la funkciado de la lingvo, kaj lernejoj rapidege kapablis fari vortojn per kunmentado

kaj aldono de afiksoj. Oni parolis pri la historio de la movado kaj prezentis la nunan principaron de KEA. Post debateto, kie lernejoj multe partoprenis, rilate al principaro de KEA, Guillem Sevilla lecionis pri tipografioj, ĉefe pri ĉapelitaj, kaj prezentis la grafikon kaj simbologion de esperantismo laŭlonge de ĝia historio.

fm

Kataluna Socia Forumo

Arcadi Oliveres, unu el la partoprenantoj en la novembroj rondaj tabloj de KEA, lanĉis la proponon denove organizi Katalunan Socian Forumon (FSCat) en 2010, ĉar en tiu jaro ne okazos monda Socia Forumo. Anna Raventós kaj Ferriol Macip partoprenis nome de KEA kaj KEJ, en la organiza asembleo, la 25an de marto, celante ke esperantistoj ne partoprenu nur per budo en la Forumo, kiel en la pasinta okazo, sed entute en la Asembleo de Sociaj Movadoj por starigi kontaktojn kaj fariĝi pli influaj. Oni planas daŭre partopreni la sekvajn asembleojn kaj proponi la lingvan daŭripovon kiel temon pritraktotan en FSCat 2010.

fm

Encenguem la mar



Sota aquest títol s'aplega una acció social que tindrà lloc el proper 26 d'abril a Barcelona. Muma Soler i el seu equip, ja fa mesos que estan treballant en aquest projecte de grans dimensions. Es tracta ni més ni menys, que d'encendre 120.000 espelmes per configurar el que l'artista anomena una escultura social. I és ben bé així : d'una banda les espelmes situades a diferents carrers del barri de

la Ribera, faran l'efecte de l'entrada de les onades del mar a la ciutat. De l'altra, un dels reptes d'aquest projecte és trobar les 1.170 persones que de manera voluntària hauran d'encendre la quantitat d'espelmes necessàries.

Si alguna cosa té d'excepcionalitat aquest projecte, és el paper de l'individu com a part activa de l'art i, per extensió, l'art com a element de comunicació i intercanvi. Però... per què?

Què es pretén?

L'entrada del mar a la ciutat en forma d'onades, vol representar que no tot el que ve de fora és dolent. Es tracta de posar de manifest, el concepte d'obertura: El mar com a sinònim d'obertura a l'altre. Aquest simbolisme té especial rellevància en uns moments en què els fluxos migratoris se'ns fan molt evidents. I aquesta entrada del mar a la ciutat, pot comparar-se amb el procés que segueix una ciutat receptora com Barcelona.

Encenguem la Mar vol crear vincles de connexió interculturals entre els ciutadans que viuen a la ciutat i els que hi arriben. Per fer-ho, vol fer córrer l'aigua del mar pels carrers del barri, barrejant la gent, afavorint la cohesió social en un territori complex on un dels grans reptes és la relació veïnal i associativa. I finalment, traspasar les fronteres del barri i entrar ciutat endins obrint vies de connexió amb la resta de la ciutat i els seus habitants. Es tracta de fer venir la gent d'altres punts de la ciutat, al barri de la Ribera. De conèixer com és la gent que hi viu, els carrers, les cases. Una acció en definitiva, que promou l'intercanvi i el coneixement entre els habitants de les diferents zones de la ciutat. Es tracta de trencar barreres, eliminar allò que ens separa dels altres i cercar els que ens uneix. L'espelma en aquest cas, és només l'element que permet establir aquesta connexió, el repte és a les nostres mans.

Sílvia Mampel
Equip d'Encenguem la Mar
Barcelona, 8 de març de 2009

Aliĝoj

KEA aliĝis al tri malsamaj eksteraj iniciatoj. Unuflanke ĝi aliĝis, kune kune pli ol 150 ali-aj asocioj, al la iniciato de *Asociació Cultural Joan Amades* omaĝi la plej elstaran esploriston pri la kataluna folkloro –aŭtoron de pli ol cent libroj kaj broŝuroj– okaze de la 50-jariĝo de lia morto. Joan Amades, krome, estis elstara esperantisto, prezidinto de *Kataluna Esperantista Federacio*, kunlaborinto de la *Kataluna Antologio* en la ĉapitro pri popolkantoj kaj lanĉinto de diversaj esperanto-revuoj.

Aliflanke, KEA kaj KEJ aliĝis al la iniciato por instigi la aragonan parlamenton finfine aprobi la t.n. *Lingvoleĝon de Aragono*, pri kiu oni diskutas de antaŭ pli ol 15 jaroj. La iniciaton subtenas la ĉefaj organizoj por la defendo de la aragona kaj kataluna lingvoj en Aragono, kiel *Consello d'a Fabla Aragonesa*, *Federación de Ligallos de Fablans de l'Aragonés* kaj *Iniciativa Cultural de la Franja*. Ankaŭ en februaro 2006, KEA aliĝis al manifesto por la unueco de la aragona lingvo, kaj entute KEA sekvas de proksime la evoluon de la iniciatoj por la aragona lingvo.

Laste, KEA aliĝis al la iniciato de grupo de asocioj de la kvartalo *Ribera en Barcelono* sub la titolo “*Ni lumigu la maron*”. Temas pri la kreado de t.n. “*socia skulpturo*” per centmilo da kandeloj lumigitaj de kvartalanaj kaj sociaj grupoj. La agado apogas diversecon kune kune socia unueco, t.e. ĝi favoras diversecon kaj pacon, pro kio KEA aliĝis al ĝi kaj kunlaboras per traduko de la materialoj kaj diskonigo (vidu la akompanan artikolon en la kataluna).

Sukcesa Iberia Renkontiĝo

Komence de 2009 reokazis la esperanta aranĝo, kiun laŭvice organizas iberia asocio ĉiun jaron. La kernon de la organizado ĝuste konsistigis iberia paro –portugalino kaj kataluno– loĝanta en la gastiga urbo Porto. Jam laŭ la planita programo, la renkontiĝon ili preparis por esperantoparolantoj, kiuj simple volis renkonti amikojn kaj babili, sen aparta klopodo profiti la kuniĝon de esperantaj fortoj por disvastigi esperanton. La ĉefan celon la organizantoj atingis, agnoskas ĉiu partopreninto –kaj krome, ĉiu povis partopreni spektadon de du filmoj kun esperantaj subtekstoj, dubosolvadon pri la esperanta lingvo kaj diskuttrondon pri



RAÚL MARTÍNEZ

Partoprenantoj de Iberia Renkontiĝo 2009 gustumas faman vinon de Porto

deflankiĝo el la esperanta movado. La bona etoso de ĉiuj venintaj esperantistoj, la bonvenemo de la organizantoj kaj la kontentiga programo esperigis ĉiujn pri venonta sukcesa Iberia Renkontiĝo.

1b

Esperanto en Levante-TV

La televid-kanalo de la ĵurnalo *Levante* elsendis bonan tri-minutan elsendon pri esperanto en februaro. Tiucele ili kontaktis la valencian aktivulon Raúl Salinas, kaj intervjuis diversajn membrojn de la urba esperanto-grupo.

Artikoloj pri historio

La numero de decembro 2008-januario 2009 de la revuo pri libroj kaj kulturo *Lletres* publikigas tri-paĝan artikolon de la historiisto Francesc Poblet pri la *Kataluna Antologio*, eldonita en 1925 kaj reeldonita en 1931, la plej rimarkinda verko produktita de la kataluna esperantistaro. Aliflanke, la kvina numero de la trimonata revuo *Vallspir*, de vintro 2009, publikigis du-paĝan artikolon de Hèctor Alòs kaj Llibert Puig titolitan “*Els inicis ceretans del moviment esperantista català*”. La artikolo prezentas la komencon de la esperanto-movado en Katalunio kaj ties ligon kun Ceret, la ĉefurbo de la regiono Vallespir. Ĝi memorigas la kongreson okazintan en tiu urbeto okaze de la centjariĝo de la organizita esperanto-movado en Katalunio okazinta en Ceret en 2004.

KEA kaj KEJ aliĝis al la iniciato de Asociació Cultural Joan Amades kaj al la iniciato por instigi la aragonan parlamenton finfine aprobi la t.n. Lingvoleĝon de Aragono

KEA ankaŭ aliĝis al la iniciato de grupo de asocioj de la kvartalo Ribera en Barcelono sub la titolo “Ni lumigu la maron”

La ĉefan celon la organizantoj atingis, agnoskas ĉiu partopreninto en Iberia Renkontiĝo 2009

**Aktive laborantaj
por lingva daŭripovo**

www.esperanto.cat

ESPERANTO*
CAT
*Asociació Catalana d'Esperanto
Kataluna Esperanto-Asocio

ESPERANTO*
JOVES
*Jovenut Catalana d'Esperanto
Kataluna Esperanto-Junularo

**Oni anoncas
en aprilo novan
plibonigitan eldonon
de la tradukiloj el la
kataluna
kaj hispana
fare de nia
samasocio
Hèctor Alòs**

**La laborkomputilo
de KIS-TV suferis
virus-atakon ankoraŭ
ne solvitan
kaj tial la skipo
de la ret-televida
informservo ne povis
produkti filmetojn
dum la lastaj monatoj**

Reklamo en la Jarlibro

Kiel en la lastaj jaroj, KEA publikigis malgrandan anoncon en la Jarlibro de UEA por diskonigi sian agadon. La ĉi-jara elektita frapfrazo estis “Aktive laborantaj por lingva daŭripovo”. Per ĝi la asocio celas substreki sian engaĝigon por lingva ekologio, kiu transiras la nuran subskribadon de bonintencaj manifestoj.

Tradukiloj progresas

En januaro 2008 prezentiĝis du aŭtomataj tradukiloj el la kataluna kaj la hispana al esperanto, evoluigitaj de la Universitato Pompeu Fabra de Barcelono surbaze de la malfermita programaro Apertium por aŭtomata tradukado kreita de la Universitato de Alakanto. Unu jaron poste aldoniĝis tria aŭtomata tradukilo, el la angla al esperanto, kreita de la dana komputisto Jacob Nordfalk. Oni anoncas en aprilo novan plibonigitan eldonon de la tradukiloj el la kataluna kaj hispana fare de nia samasocio Hèctor Alòs. Entute, Apertium ŝajnas kuraĝige progresi kiel aŭtomat-tradukada motoro, kaj estis ĵus rekonita de Google per atribuo de studentaj stipendioj por kunlabori en ĝia evoluigo en la ĉi-jara t.n. “Kod-somero de Google”. Samtempe kreiĝis retlisto de esperantistoj, kiuj emas partopreni en la starigo de novaj aŭtomataj tradukiloj bazitaj sur Apertium aŭ plibonigi la jam ekzistantajn.

Komputilaj problemoj malhelpas informadon

La reta novaĵservo alternativa Indymedia Barcelona, konstante publikiganta novaĵojn en kvar lingvoj inter kiuj esperanto, havis komputilajn problemojn en sia retservilo, kaj dum la lastaj semajnoj ne povis aktualigi la novaĵojn. La skipo de Indymedia laboras por solvi la problemon sed verŝajne ĝi ankoraŭ ne estas plene solvita. La skipo de tradukistoj al esperanto daŭre tradukas kaj esperas, ke kiam la problemo estos solvita, la informoj en esperanto aperos ĝisdatigitaj.

Siavice, la laborkomputilo de KIS-TV suferis virus-atakon ankoraŭ ne solvitan kaj tial la skipo de la ret-televida informservo ne povis produkti filmetojn dum la lastaj monatoj. La problemo estas baldaŭ solvota per aĉeto de nova komputilo kaj akiro de

nova programaro, kaj KIS-TVanoj esperas baldaŭ publikigi siajn infokisojn, inter kiuj elstaras raporto pri la lasta Kataluna Kongreso de Esperanto.

fm

Literaturaj premioj en Perpinjano

La Poezia kaj Arta Grupo de Rusiljono, kiu ĉiujare organizas poeziajn premiojn en la franca kaj kataluna lingvoj, decidis aldoni ankaŭ esperanton omaĝe al sia forpasinta membro Renat Llech-Walter. Entute temas pri malofta okazaĵo, ke ne esperantista organizo organizas literaturan premion en la internacia lingvo. La unuan fojon la esperanto-premioj estis aljuĝitaj en la pasinta oktobro fare de ĵurio, en kiu partoprenis la sudkataluno Abel Montagut kaj la tuluzano Arno Lagrange. Entute estis kvar premiitaj verkoj. Ĉi-jare ampleksiĝis la nombro de premioj. La regularon eblas legi ĉe la retejo sites.google.com/site/konkursojenperpignan

**Dekunu-taga
esperanto-maratono**

Pretiĝas esperantoplena aprilo en Barcelono. La aktivaĵoj komenciĝos la 23an de aprilo per la tradiciaj librotagaj budoj en Barcelono kaj Sabadell. Sabaton la 24an kaj dimanĉon la 25an sekvos du duoblaj folklor-muzikaj koncertoj en esperanto en la famega Centre Artesà Tradicionàrius (C.A.T.). Ludos la grupoj Kaj Tiel Plu, Jomo kaj la liberecanoj (Okcitanio), Duobla Unu (Arpitanio) kaj Kapriol' (Frislando). La dumonata revuo *L'Artesà*, eldonita de C.A.T kiel suplemento de la revuo *Sons*, amplekse informas pri la aranĝo en la fronta kaj tria paĝo de sia aprila numero kaj reproduktas fotojn de la kvar partoprenontaj ensembloj. Ankaŭ ĵurnalo *Avui* raportas pri la ciklo en sia kroniko pri folkloro muziko de la 21a de marto.

Ankaŭ dimanĉon la 25an okazos en Sabadell la Festo de la Diverseco, kiun kunaranĝas la lokaj esperantistoj. Ĉi-jare ilia jam tradicia partopreno okazos per budo kaj per lingvo-ateliero.

Rimarkinte, ke la serio da koncertoj en C.A.T. eble fariĝos granda disvastiga aranĝo, oni devas esti preta por respondi bezonojn de scivolemuloj al esperanto. Tial, en la sekvaj tagoj, inter la 27a kaj la 29a de aprilo,

KEJ organizos serion da debatoj kaj rondaj tabloj pri lingvaj rajtoj kaj lingva daŭripovo, malfermitaj al la ĝenerala publiko. Entute KEJ celas, ke tiaj aranĝoj fariĝu regulaj.

La sekvan tagon, 30an, en la mezepoka Kronik-salono de la Urbodomo de Barcelono, kie oni solenos la centjariĝon de la 5a Universala Kongreso de Esperanto. Oni antaŭvidas la partoprenon de po unu reprezentanto de Hispana Esperanto-Federacio kaj Universala Esperanto-Asocio, apud tiuj de KEA kaj la urbo.

Sekvos koncerto de Kaj Tiel Plu en Plaça del Rei la 1an de majo. Temos pri ĝia tria koncerto en ĝi, kio montras la bonan akceptadon de la grupo inter la katalunaj folklor-muzikemuloj. Fermos la maratonon, laŭ iniciato de KEJ, du historiaj ekskursoj tra la urbo, gvidataj de Dani Cortijo, kaj ligitaj al la jaro 1909: sabaton la 2a de majo ĝi turnos ĉirkaŭ la Tragika Semajno, kaj dimanĉon la 3a pri la 5a Universala Kongreso.

fm / ar / rl / red

Printempa renkontiĝo fariĝos aŭtuna

Finfine la printempa renkontiĝo de KEJ okazos en aŭtuno. Lastmonate la organizantoj devis fari tiun decidon pro lavango da lastatempaj malhelpoj. KEJ komencis organizi la renkontiĝon surbaze de logistika kaj diskoniga apogo de la barcelona magistrato kaj katalunia registaro, kiuj promesis kongresejon, amasloĝejon kaj tuturban disvastigon. Tamen, aperis malhelpoj, nedispono de promesitaj ejoj, pagigo de promesitaj senpagaj servoj, kaj la kutimaj burokrataj malfacilaĵoj en magistrato de granda urbo. Fine de marto KEJ estis informita pri neeblo disponi la promesitan kongresejon kaj amasloĝejon kaj nepre devis prokrasti la renkontiĝon al aŭtuno. Intertempe, dum oni klopodas pli bonan interkompreniĝon kun la aŭtoritatoj, oni planas kunveni kun aliaj sociaj movadoj, kaj uzi iliajn ejojn kaj rimedojn anstataŭ tiujn oficialajn. La organizado de aŭtuna renkontiĝo kune kun aliaj kulturaj kaj sociaj movadoj kongruas kun la jam planita programo, kiu rilatas al esperantista ideologio, diskonigo de lingva daŭripovo kaj esperantismo al la kataluna socio kaj diskonigi katalunan kulturon al la eksterlandaj partoprenantoj. Tial, oni espe-

**POPOLMUZIKO KAJ
ESPERANTO EN C.A.T.**

Vendredon la 24an de aprilo je la 22.00a
koncerto: JOMO KAJ LIBERECANOJ (Okcitanio)
dancigo: KAJ TIEL PLU (Katalunio)

Sabaton la 25an de aprilo je la 22.00a
koncerto: DUOBLE UNU (Arpitanio)
dancigo: KAPRIOL' (Frisio)

En Centre Artesà Tradicionàrius
Travessia de St. Antoni, 6-8
Gràcia, 08012 Barcelono
<M> Fontana

Biletoj: 10 eŭroj (anoj de C.A.T. kaj esperanto-parolantoj 5 eŭroj)

ESPERANTO*
CAT
*Asociació Catalana d'Esperanto
Kataluna Esperanto-Asocio

C.A.T.

Crifrasma

Diputació
Barcelona
xarxa de municipis

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
i Mitjà de Comunicació
Centre de Promoció
de la Cultura Popular
i Tradicional Catalana

www.esperanto.cat

ras, ke dum septembro, KEJ organizos sian jaran renkontiĝon.

ar / fm / red

Nova libro pri historio

Bonorde progresas la libro *Història de l'esperanto als Països Catalans. Recull d'articles – Historio de esperanto en la Kataluna Landaro. Artikolkolekto*. Sub la redakto de Francesc Poblet kaj Hèctor Alòs, ĝi kunigos 21 artikolojn de 14 aŭtoroj. Entute temos pri ĉ. 400 paĝoj, ĉar la verko, eldonota de KEA, estos dulingva, kiel la antaŭaj du libroj de nia asocio pri la historio de la kataluna esperanto-movado. Nuntempe oni finas la tradukadon kaj lingvan reviziadon de la tekstoj, kaj oni kalkulas, ke la volumo aperos en septembro.

**Pretiĝas
esperantoplana aprilo
en Barcelono**



Kaj Tiel Plu surbendigas sian trian diskon

de Jules Verne, kiu en la lastaj jaroj de sia vivo fariĝis elstara partiano de la internacia lingvo. Tamen ĉia referenco al esperanto estis forviŝita senspuro de lia filo Michel en *La misio Barsac*. Aliflanke, Jules Verne forlasis la verkadon de sia romano en 1903, t.e. du jarojn antaŭ sia morto.

Abel Montagut, laŭlonge, de siaj artikoloj “Hezito haltigis romanon de Verne pri Esperanto”, “Kruelaĵoj en Kongolando malhelpis al Verne verki pri Esperanto” kaj “Verne patro kaj Verne filo: kien Esperanto malaperis?” esploras la peripetiojn de la verko kaj la kialojn de ĝia interrompo. Montriĝas, ke Verne ĉesigis la redaktadon dum kelka tempo pro tiam famiĝintaj kruelaĵoj en Kongo, kiuj tro akre kontraŭstaris lian originalan romanskizon. Li tre verŝajne planis daŭrigi ĝin, eventuale iom ŝanĝante la intrigon, kiam la politika situacio en la regiono pliklariĝis; tamen tio ne povis okazi, ĉar li malsaniĝis kaj mortis en 1905.

Abel Montagut jam antaŭe proksimiĝis al la figuro de Jules Verne per sia katalunlingva romano *El manuscrit de Jules Verne* (2003).

Abel Montagut pri Jules Verne

Esplorvojaĝo estas aparte interesa por la esperantistoj, ĉar en ĝi esperanto devis centre roli: tion atestas la manuskripto mem, sed ankaŭ la promeso verki tian romanon farita de Jules Verne, kiu en la lastaj jaroj de sia vivo fariĝis elstara partiano de la internacia lingvo

Temo ankaŭ de sia prelego en la kataluna kongreso de esperanto, Abel Montagut entreprenis la publikigon de tri longaj eseaj artikoloj en la revueto *Libera Folio* pri la lasta, nefinita romano de Jules Verne. El la originala manuskripto de *Voyage d'études* [“Esplorvojaĝo”] konserviĝis nur la unuaj 50 paĝoj, kiuj estis unufoje publikigitaj nur en 1993 en kolekto de nefinitaj kaj neeldonitaj tekstoj de la fama franca romanisto. Tamen la filo de Jules Verne reverke kompletigis la tekston kaj publikigis en 1919 la romanon *L'étonnante aventure de la mission Barsac* [“La miriga aventuro de la misio Barsac”] kvazaŭ verkon de sia patro.

Esplorvojaĝo estas aparte interesa por la esperantistoj, ĉar en ĝi esperanto devis centre roli: tion atestas la manuskripto mem, sed ankaŭ la promeso verki tian romanon farita

Novaj diskoj de KTP

Kaj Tiel Plu preparas du novajn diskojn. De la 8a ĝis la 11a de aprilo, la kataluna ensemblo komencos la surbendigon de sia tria disko. La disko, laŭ la kutimo de la bando, komenciĝos per mezepoka kanto kaj finiĝos per alia pri la hispana milito. Entute ĝi kunigos kantojn kaj dancojn el diversmondaj tradicioj, kaj estos denove produktita de Vinilkosmo. La diskon oni finregistros komence de aŭgusto kaj eldonos fine de la jaro. Krome, Kaj Tiel Plu planas publikigi la koncerton okazintan en Tuluzo la 19an de oktobro de 2008, kie ĝi interpretas kantojn en la originalaj lingvoj post ilia prezento en la okcitana.

fm / red



Du elstaraj datrevenoj

La Internacia Scienca Instituto Ivo Lapenna kaj la Fondaĵo Ivo Lapenna instigas ĉiujn esperanto-organizaĵojn celebri la 150-jaran naskiĝ-datrevenon de L. L. Zamenhof kaj 100-jaran de Ivo Lapenna per ekspozicioj, prelegoj kaj artikoloj en la gazetaro pri ilia eminenta kaj elstara laboro. Ni invitas vin senpage utiligi la abundan materialon de nia retpaĝo www.ivolapenna.org

Interreta rubriko

Aperis filmo “Esperanto estas” kiu prezentas nian lingvon laŭ moderna kaj vigla maniero. La filmo, dividita je ses partoj, kreĝis kadre de la organizo E@I – www.ikso.net. Eblas aĉeti ĝin kiel DVD, kun sonversio elektebla inter esperanta, germana, angla, franca, itala kaj portugala, kaj kun subtitoloj en la kataluna, hispana kaj aliaj 27 lingvoj (oni petas kunlaboron por dubli la sonon al aliaj lingvoj). La filmo spekteblas ĉe la adreso: esperantoestas.blogspot.com

Klivo Lendon estas usona esperantisto, kiu de antaŭlonge laboras kiel programisto en Japanio. Li kreis plurajn inĝeniajn ilojn por esperantistoj. Per lia “Gramatikilo” eblas tajpi simplajn frazojn, kiujn la sistemo analizas gramatike. “Ĉapelludo” estas ludilo, kiu proponas multajn tekstojn sen supersignoj kaj montras kolekton da ĉapelaj bildetoj, kiujn oni devas movi per la muso lokante ilin super la koncernajn konsonantojn. “Litertriso” estas ludilo por krei vortojn per literoj, kiuj falas de supre kaj kiujn oni devas loki adekvate per la sagoklavoj. La programoj funkcias per ĝavo en ĉiuj mastrumaj sistemoj.

www012.upp.so-net.ne.jp/klivo/gramatikilo
www012.upp.so-net.ne.jp/klivo/chapelludo
www012.upp.so-net.ne.jp/klivo/litertriso

Ĵus aperis “Reta Terminaro”. Ĝi celas esti iaspeca “supervortaro”, kiu serĉas la deziratan vorton en tri terminaroj: ReVo,

Majstro kaj Komputeko. Kvankam ankoraŭ ne plene ellaborita, indas provi ĝin: www.kono.be/rete

Vikipedio en esperanto superis en marto 2009 la kvanton de 112 000 artikoloj: eo.wikipedia.org/wiki/ĉefpaĝo

La fama desegnofilmo por instruado de esperanto “Mazi en Gondolando” estas elŝutebla laŭ kvalita prezento (formato avi), en du partoj mezurantaj entute 547 MB, el la paĝo java-bog.dk/filmoj_en_esperanto/mazi_en_gondolando

En la sama paĝo elŝuteblas versio MP4, taŭga por poŝtelefonoj kaj similaj iloj.

Malpli kvalita versio (formato flv) en 12 partoj elŝuteblas per Youtube: www.youtube.com/watch?v=mWbyXVSiCcw

En la dokumenta paĝaro de UEA legeblas interesa artikolo de Amri Wandel pri “IKU [Internacia Kongresa Universitato] kaj esperanto en la scienco kaj tekniko”. Oni memoru, ke en ĉi paĝaro elŝuteblas kolektoj da prelegoj okazintaj kadre de la sesioj de IKU dum la lastaj Universalaj Kongresoj de Esperanto: www.uea.org/dokumentoj/IKU/index.html

Darío Rodríguez

Tra la unua jarcento de UEA

Kiam oni vidas unuafoje ĉi tiun libron oni povus pensi, ke temas pri kongresa bulteno, ĉar laŭaspekte la verko vere similas al ĝi, kvankam laŭenhave nur en la komenco tio okazas. Krome se la unua parto pro sia strukturo povas tion kredigi, la du aliaj grade malsimpliĝas kaj, kiel avertas la aŭtoro, se en tiu unua parto, por “akceli la legeblecon” ne aperas la piednotoj, poste ili abundas.

La libro havas tri klare malsamajn partojn. La unua –iom supraĵa, sed interesa historio de UEA– alportas rimarkindajn informojn, kiel la kelkfoje aperanta ideo pri la kompromiso –tiel ni povas legi– en rilato al la eksaj popoldemokratioj de la orienta Eŭropo, ke UEA “devis kompreneble iom cedi al la lokaj cirkonstancoj, sed tion kompensis la granda nombro da kongresanoj ĝuste altirata de tiuj kongresoj”. Tiu rolo de la komunismo multe ripetigis dum la tuta libro kaj en tiu unua parto estas kuriozaj ankaŭ la suspektoj de la KGB pri ia

rilato inter la Universalaj Kongresoj kaj trockista literaturo en esperanto.

La aliaj du partoj, temas pri biografioj: biografio de Hector Hodler, fondinto de UEA, kaj de Ivo Lapenna, dum multaj jaroj ĝenerala sekretario kaj poste prezidanto de UEA. Pri ili informas nek la titolo, nek noto sur la kovrilo. La biografio de Hodler, iom pli mallonga ol tiu de Lapenna, rememorigas la unuajn jarojn de UEA, kaj la kerno de la rakonto, krom li vivo, montras la aktivan internaciecon de UEA, kiun teksis Hodler. Menciindas la jam forgesita ideo, ke UEA konsistis nur el individuoj, do neniu estis trudita aparteni al naciaj asocioj.

La lasta parto, pli kompleksa, pri Ivo Lapenna kaj la komunistoj montras la kontraŭdirojn de tiu fascina persono, la konstruanto de la moderna UEA. Li debutis kiel kontraŭstaranto de la estraro de UEA, *l'enfant terrible* de la 32a Kongreso en Berno (1947), kvalifikita

kiel “la granda kontraŭulo de la etburĝa oportunisma neŭtraleco”. Jam antaŭe li parolis pri la “pasiva neŭtrala sinteno al faŝismo kaj reakcio de UEA”, sed post la 59a UK en Hamburgo (1974) li grave trotaksis “la ambicion de komunistaj funkciuloj enpenetri la vicajn de la esperantistoj kaj subfosi la esperantomovadon” alvokante la neŭtralecon de UEA.

Per siaj tri belaj historiaj rakontoj, Ulrich Lins regalas al ni etan trezoron, leĝindan kaj legeblan por diskonigi parton de la movada historio, kiun reprezentas UEA. Krome la plaĉa eldono, kun tre alloga kovrilo kaj belaj fotoj, certe favoros ĝian disvendadon.

Ramon Llop

Ulrich Lins: *Utila estas aliĝo*. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio, 2008. 126 p.

Ve de la portada

Les dades de l'Eurobaròmetre, tant per damunt de totes les altres, resulten especialment preocupants quan provenen d'un estudi que vol contribuir a les decisions en matèria de política lingüística a la Unió Europea en un marc de discussions que promou legislar a favor de la supremacia de l'anglès

Per veure-ho, analitzem les dues grans enquestes amb dades sobre el coneixement de llengües estrangeres a Catalunya: l'Estadística d'Usos Lingüístics a Catalunya de 2003 (EULC03), i el Baròmetre de la Comunicació i la Cultura que publica enquestes trimestralment des de 2007. L'EULC03 és un estudi realitzat per l'Institut d'Estadística de Catalunya sobre una mostra de més de set mil persones, de quinze anys o més, residents a la comunitat autònoma de Catalunya. El Baròmetre és un estudi sobre hàbits de consum cultural que realitza periòdicament la Fundació Audiències de la Comunicació i la Cultura a Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears sobre uns quaranta mil individus de catorze o més anys, residents en el territori. No és un estudi sobre coneixements lingüístics, però les preguntes que formula revelen, entre altres moltes coses, el coneixement de llengües estrangeres de la població enquesta. Dels sis Baròmetres publicats fins ara, triarem el primer (novembre 2007) i el més recent (març 2009).

A més d'aquests dos estudis, podem també incloure, amb molt de compte, l'Eurobaròmetre especial de 2006 sobre "els europeus i les seves llengües": un ampli estudi de la Unió Europea sobre els coneixements, les actituds i els usos dels seus ciutadans sobre les llengües. A aquest efecte es van enquestar en 29 estats diferents (l'actual Unió Europea més Croàcia i Turquia) unes trenta mil persones de quinze o més anys, ciutadans d'aquests estats (encara que residissin en un altre). L'Eurobaròmetre, però, només ha publicat dades a nivell dels estats, per la qual cosa no es disposa de dades específiques sobre Catalunya. A més, té el biaix de no tenir en compte vora un 7% de la població catalana, en el moment de l'enquesta, que no

tenia la ciutadania de cap dels 29 països de l'enquesta. De fet, part d'aquest biaix també es dona també entre les enquestes de 2003, 2007 i 2009 a causa del ràpid creixement de la població immigrada en aquest període, cosa que també pot ser un element que contribueixi una mica en les diferències que s'hi puguin trobar. En general, però, no hauria de canviar els valors més enllà d'un màxim d'un punt o dos percentuals. Quant a les comparacions entre valors de Catalunya i de l'Estat espanyol, cal pensar que el coneixement de llengües a Catalunya ha de ser superior, ja sigui per la seva proximitat al continent, una major tradició de viatjar a l'estranger i uns valors socioeconòmics superiors a la mitjana estatal.

La pregunta formulada és també important. L'EULC03 mostra el percentatge de persones que "parlen fluidament", mentre que el Baròmetre demana les llengües que "s'entenen", "es parlen" i "s'escriuen". Cal pensar que la dada de parlants fluids de l'EULC03 serà forçosament inferior a la de parlants, sense especificar més, del Baròmetre, potser notablement. Per la seva banda, l'Eurobaròmetre precisava millor la pregunta demanant: "Quines llengües parla vostè prou bé per a poder mantenir una conversa, tret de la seva llengua materna?". En aquest cas, sense tenir en compte el biaix de l'àmbit de l'enquesta, cal pensar que les respostes tendrien a agafar un valor intermedi entre les altres dues fonts.

Arribats aquí, és el moment d'analitzar els resultats concrets d'aquestes quatre enquestes. (v. taula 1)

Els resultats són, com veiem, molt diferents en cadascuna de les estadístiques, fins i tot entre diferents publicacions del Baròmetre, i també en total desacord amb les expectatives que teníem. Considerant només l'anglès –la llengua estrangera més parlada a Catalunya, especialment entre la població de menys de quaranta anys–, les diferències són de l'ordre d'1 a 3 agafant la dada més baixa i la més alta. La dada de l'Eurobaròmetre, cal agafar-la amb totes les precaucions, però sembla que es podria extrapolar un valor superior al 30% a Catalunya. És cert que en la mateixa enquesta una tercera part dels qui asseguruen parlar anglès declaren després que el seu coneixement és només "bàsic", però això no treu que a la primera pregunta, la que és comparable a la

	Anglès	Francès	Àrab	Italià	Alemany	Gallec
EULC03 (Cat., 2003)	21,7%	15,2%	—	—	1,9%	1,7%
Baròmetre (Cat., nov. 2007)	10,3%	7,6%	2,7%	1,5%	0,9%	—
Baròmetre (Cat., març 2009)	17,0%	9,9%	2,4%	2,0%	1,4%	—
Eurobaròmetre (Esp., 2006)	27%	12%	0%	2%	2%	—

Taula 1

de les altres enquestes, el resultat aparegui molt diferent, fins i tot extravagant.

De fet, resulta si més no curiós que les dues enquestes institucionals –EULC03 i Eurobaròmetre– presentin unes dades clarament per damunt de la feta per un organisme en principi autònom, tot i que també generosament finançat per la Generalitat de Catalunya. Però encara més, les dades de l'Eurobaròmetre, en particular, tant per damunt de totes les altres, resulten especialment preocupants quan provenen d'un estudi que vol contribuir a les decisions en matèria de política lingüística a la Unió Europea en un marc de discussions que promou legislar a favor de la supremacia de l'anglès: mostra un estat de coneixement de l'anglès sobrevalorat que resulta molt oportú per aquells que el presenten com a llengua *de facto* comuna a una gran majoria de ciutadans europeus.

Per altra banda, és interessant constatar l'increment tant notable en el coneixement de llengües estrangeres, i particularment de l'anglès, tan sols en un any i mig segons el Baròmetre. Poden ser reals uns augments de l'ordre del 50% en aquest període de totes les llengües, a excepció de l'àrab –llengua no tan ben connotada–, i de vora un 70% en l'anglès? O potser hi ha més aviat un resultat de campanyes institucionals que fan que els entrevistats sentin una major pressió per respondre que parlen llengües estrangeres sense que hi hagi una sensible millora real en el coneixement, donat el poc temps transcorregut?

Per una raó o una altra, les dades mostren com estadístiques sobre coneixements lingüístics resulten completament contradictòries i mancades de fiabilitat. A més, cal considerar que, fins i tot en el cas en què els nombres fossin més semblants, hi ha el factor de prestigi que farà que determinades llengües tendiran a ser més anomenades que altres. Per exemple, sabem per altres estudis que la majoria de la població d'origen marroquí a Catalunya –que forma el gruix dels parlants d'àrab– són de llengua amaziga, però aquesta no és comptabilitzada en el Baròmetre: aquí la falta de prestigi de la llengua porta a la invisibilitat. En altres casos, però, llengües socialment prestigiades com l'anglès tendiran a ser sobredimensionades.

El que podem concloure d'aquesta breu valoració és que les estadístiques sobre coneixement de llengües són molt poc significatives. La poca concreció de les preguntes i l'elevat grau de subjectivitat en l'apreciació del que es demana, donen resultats contradictoris; fins i tot, resultats que sabem que no són conformes a la realitat, com determinats valors atribuïts a l'anglès o la invisibilitat de l'amazic. Possiblement, seria necessari construir qüestionaris més precisos que mesurin l'ús de les llengües estrangeres en diferents contextos, amb vista a poder avaluar millor el coneixement real dels ciutadans sense haver de realitzar exàmens als enquestats, que resultarien prohibitius econòmicament. L'Eurobaròmetre haguera estat una bona oportunitat, ja que era un estudi específic sobre el tema, però als funcionaris europeus potser els interessaven més altres coses que no pas conèixer la realitat, la qual cosa ha convertit l'enquesta en la menys significativa de totes les que fins ara s'han fet.

Hèctor Alòs i Font



ALEXANDRA GUERSON

Podem concloure que les estadístiques sobre coneixement de llengües són molt poc significatives

Hi ha resultats que sabem que no són conformes a la realitat, com determinats valors atribuïts a l'anglès o la invisibilitat de l'amazic

L'Associació Catalana d'Esperanto només es manté amb les vostres aportacions

Fes-te'n soci

Com a soci de KEA rebràs la revista, estaràs al corrent de tots els esdeveniments, tindràs rebuix als congressos... i sobretot estaràs contribuint amb el moviment esperantista a casa nostra.

**ESPERANTO*
CAT**

* Associació Catalana d'Esperantoc
Kataluna Esperanto-Asocio

Hèctor Alòs i Font

Ideologia i desenvolupament en les llengües planificades

L'estudi de les llengües planificades és un dels apartats menys coneguts de la lingüística, tot i que ens els últims anys, investigadors com Umberto Eco l'han revaloritzant i el nombre d'articles en publicacions lingüístiques està augmentant. Tanmateix, les bases de la interlingüística, la branca de la lingüística que estudia les llengües construïdes, ja van ser establertes en els anys 1930 pel terminòleg Eugen Wüster, i des de llavors s'ha generat una extensa bibliografia, majoritàriament en esperanto, alemany i rus, tot i que l'anglès està guanyant terreny des del final dels anys 1980. Aquests estudis han aportat algunes dades sorprenents: per una banda, la construcció de llengües és una activitat documentada des del segle II d. C. i, per altra, les finalitats de la seva creació han estat, i són encara, molt diverses. Les llengües planificades són a l'arrel, per exemple, dels senyals de trànsit actual o del sistema decimal de classificació a les biblioteques, però també han tingut un paper destacat en la història de la lògica matemàtica i, actualment, s'utilitzen en la investigació lingüística, com a models experimentals. A més, l'esperanto, com a única llengua planificada socialitzada, ha esdevingut una llengua viva, que evoluciona com qualsevol altra i que s'utilitza en els més diversos àmbits –fins i tot ha esdevingut la llengua materna de vora un miler de persones en el món. Però què ha fet que l'esperanto hagi arribat molt més enllà que la resta de projectes de llengües planificades? Què l'ha convertit en diferent de tots els altres, els noms dels quals són pràcticament desconeguts per al públic?

els estudis sobre la història de les llengües planificades es remunten a 1890 (Schubert, 1989a), i és la *Història de la llengua universal* de Couturat i Leau (1903) la primera gran enciclopèdia de les llengües planificades. L'obra recent més exhaustiva és l'enciclopèdia sobre llengües panificades de Künzli (2006a), mentre que *La recerca de la llengua perfecta* d'Eco (1994) ha aprofitat el tema tant a investigadors en altres camps com al públic en general. Duli enko (1990) enumera un total de 917 projectes fins al 1973, molt diversos entre si, tant en la forma com en la funció. Per la seva banda, Eco ens condueix per les idees filosòfiques que han estat a l'arrel d'aquests projectes.

Segons ens explica, un dels iniciadors va ser Ramon Llull que, en la seva *ars combinatoria*, intentava construir un llenguatge que permetés, per la seva gramàtica, demostrar afirmacions. Més endavant, al segle XVII, destacats filòsofs com Komenský, Descartes o Leibniz van interessar-se per la construcció de llengües com a mètode de recerca científic

ca. Una llengua creada planificadament podria classificar els coneixements, des del més simple al més complex. Jorge Luis Borges, fascinat per l'obra de Wilkins (1614-1672), un d'aquests estudiosos, n'explica la base:

Dividió el universo en cuarenta categorías o géneros, subdivisibles luego en diferencias, subdivisibles a su vez en especies. Asigné a cada género un monosílabo de dos letras; a cada diferencia, una consonante; a cada especie, una vocal. Por ejemplo: de, quiere decir elemento; deb, el primero de los elementos, el fuego; deba, una porción del elemento del fuego, una llama. En el idioma análogo de Letellier (1850) a, quiere decir animal; ab, mamífero; abo, carnívoro; aboj, felino; aboje, gato; abi, herbívoro; abiv, equino; etc. En el de Bonifacio Sotos Ochando (1854), imaba, quiere decir edificio; imaca, serrallo; image, hospital; imafo, lazareto; imarri, casa; imaru, quinta; imedo, poste; imede, pilar; imego, suelo; imela, techo; imogo, ventana; bire, encuadernador; birer, encuadernar. (Borges, 1976, 103-104)

Aquestes elucubracions no han estat gens vanes. Notem que tant la taxonomia que Liné va idear en el segle següent o el sistema decimal que empren les nostres biblioteques són deutors d'aquesta recerca.

Llengües a priori i llengües a posteriori

Moltes de les llengües construïdes no estaven llavors pensades per a ser parlades, sinó que eren constructes logico-filosòfics sense pretensió de convertir-se en un vehicle de comunicació oral, especialment fins al segle XVIII. Aquests tipus de llengües habitualment es classifiquen avui en dia com a llengües a priori: llengües planificades no basades en les llengües naturals existents. En canvi, en el segle XIX –amb la desaparició del llatí com a llengua de comunicació internacional de la ciència i la filosofia– i la consegüent competència entre el francès, l'alemany i l'anglès per a succeir-lo, es van generalitzar les propostes de llengües planificades a posteriori, que recollien material lingüístic de les llengües existents.

La majoria dels autors no van tenir l'empenta o ni tan sols la intenció que les seves propostes aconseguissin un cert d'ús. Així va esdevenir-se, per exemple, amb el *Lingua universale* del gran lingüista danès Rasmus Rask (1823). Als Països Catalans, comptem amb la proposta d'un alfabet universal feta pel clergue Francesc Mirambell (1813) i els projectes de llengua planificada del diplomàtic Sinibald de Mas (1844, 1863) i del metge Vicenç Verdú (1859). Per la seva banda, el metge i polític Pere Mata va divulgar la llengua de Sotos Ochando, publicant-ne un extens llibre del text (1861) (Margais, 2002, 21-25).

El primer projecte de llengua planificada que va generar una comunitat

d'usuaris internacional va ser el volapük, l'extensa gramàtica del qual va ser publicada el 1879 pel capellà catòlic bavarès Martin Schleyer. La proposta va aconseguir un èxit notable en pocs anys. Drezen ho descriu amb detall:

L'any 1889 hi havia 283 societats volapükistes i 25 revistes. Més de mil professors diplomats s'escampaven per tot el món. Hi havia manuals de volapük en 25 llengües. Fins aquell any havia aparegut en volapük un total de 384 llibres, opuscles i altres edicions. El volapük s'ensenyava en diferents escoles superiors d'Europa (París, Viena, Bordeus, Madrid i algunes a Itàlia) i a Amèrica del Nord i del Sud. (Drezen, 1991, 174)

Malgrat això, va esfondrar-se encara més ràpidament a causa de la seva dificultat i les pressions internes per modificar la llengua. El Tercer Congrés Internacional del Volapük, celebrat a París el 1889, marca el daltabaix de la proposta, tot i ser la primera ocasió en què les conferències van desenvolupar-se íntegrament en aquella llengua.

La història del volapük resulta extraordinària, tant pel seu vertiginós creixement com per la seva caiguda sobtada. En aquest sentit, manuals d'història de les llengües planificades posen en relleu factors interns en la llengua, que suposadament la converteixen en inabastable. Couturat i Leau, per exemple, recullen l'afirmació que un professor diplomad de volapük comptabilitzava 505.440 formes diferents d'un mateix verb (citada a Drezen, 1991, 175). Tot i això, com bé Martinet subratlla en relació a l'esperanto i a la resta de llengües planificades, "en última instància, són els qui utilitzen una llengua els qui la fan viure, i doncs, si l'esperanto fos universalment adoptat, s'adaptaria a les necessitats que pretén cobrir" (Lo Jacomo, 2008, 11). És a dir: si el volapük ja havia demostrat que era utilitzable, com efectivament havia esdevingut en el congrés de 1889, l'ús continuat en una comunitat de parlants haguera fet evolucionar la llengua, com ho fan tots els idiomes, de manera que haguera prescindit de les formes que haguessin resultat supèrflues, alhora que haguera adoptat aquells elements, sobretot lèxics, que resultessin necessaris al collectiu.

Les raons de l'esfondrament cal buscar-les en una altra direcció, i així apareix en la majoria de manuals una segona causa: la

concepció despòtica de Schleyer sobre la propietat de la llengua. En efecte, segons ell mateix explicava, la necessitat de crear una llengua universal, li va ser comunicada en una revelació divina. Això va fer que considerés que les noves paraules en la llengua havien de regir-se per la voluntat de Déu i que només ell estava capacitat, en última instància, per determinar o no la validesa dels nous elements lèxics. A més d'això, és clar, cap element de la gramàtica d'aquesta llengua revelada no podia ser modificat.

Qüestions de mètode

Justament, en aquesta mateixa època, el 1887, apareixia la proposta de llengua internacional publicada a Varsòvia per l'oculista jueu Lejzer Zamenhof i que pocs anys després passaria a ser coneguda com a "esperanto". La llengua, més propera a les llengües naturals sobre les quals es basava, partia també d'unes bases sociolingüístiques radicalment diferents de les del volapük i molt avançades per a la seva època: una llengua és l'obra col·lectiva dels seus usuaris. Així, Zamenhof insistia a no ser anomenat el "creador" o "autor" de la llengua, sinó, en tot cas, el seu "iniciador". Les bases gramaticals i lèxiques que definien la llengua eren esquifides: només 16 regles explícites i 904 arrels. La construcció de la llengua es basaria, doncs, en la creació d'un corpus que fixaria la llengua per l'ús, de manera que Zamenhof i els primers esperantistes van lliurar-se a un programa de traducció de grans obres de la literatura –especialment de la polonesa i la russa per l'origen dels traductors–, entre les quals citem: *La neĝa blovado* de Puixkin (Grabowski, 1888), *La gefratoj* de Heine (G., 1889), *La batalo de l' vivo* de Dickens (Zamenhof, 1891), *Nova jaro* de Prus (G., 1891), *Jankomuzikanto* de Sienkiewicz (G., 1891), *Boris Godunov* de Puixkin (G., 1893), *Hamleto* de Shakespeare (Z., 1894), *Iliado* (Kofman, nou primers cants, 1895-1897), contes escollits dels germans Grimm (Kabe, 1906), *La revizoro* de Gogol (Z., 1907), *Faraono* de Prus (Bein, 1907), *Georgo Dandín* de Molière (Z., 1908), *Ifigenio en Taŭrido* de Goethe (Z., 1908), *La rabistoj* de Schiller (Z., 1908), *La juĝo de Oziriso* de Sienkiewicz (G., 1908-9), *Sonoj esperantaj* (antologia de vint poemes de diferents nacionalitats traduïts per Belmont), *Cain* de Byron (Kofman, 1909), *Marta d'Oreorszkowa* (Z. 1910), *Libro de kantoj* de Heine (Z., 1911), *Mazepa* de Słowacki (G., 1912), *El parnaso de l' popoloj* (antolo-

Les raons de l'esfondrament del Volapük cal buscar-les en la concepció despòtica de Schleyer sobre la propietat de la llengua

L'esperanto partia també d'unes bases sociolingüístiques radicalment diferents de les del volapük i molt avançades per a la seva època: una llengua és l'obra col·lectiva dels seus usuaris

gia amb traduccions de trenta llengües traduïda per Grabowski, 1913), *Sinjoro Tadeo* de Mickiewicz (G., 1918), *l'Antic Testament* (Z. 1907-1914, pub. 1926), els contes d'Andersen (Z., 1923-1960), etc. Al mateix temps, va començar a aparèixer –fins i tot des del Primer Llibre de 1887– una literatura originalment escrita en esperanto: ja el 1893 l'antologia *La Liro de la Esperantistoj*, redactada per Grabowski, aplegava poemes de sis autors (entre els quals no figurava L. Zamenhof, per cert). D'aquesta manera, la definició normativa de la llengua, novament basada sobretot en un corpus, no va ser publicada fins al 1905, després de ser aprovada per participants en el Primer Congrés Internacional de Boulogne-sur-Mer.

Però aquesta manera de procedir era contrària a la manera de pensar dominant de l'època, hereva del positivisme. Una llengua planificada, en tant que element produït per una de les grans disciplines de l'època, la lingüística, de bracet amb la lògica, que en aquell moment tornava a agafar protagonisme, no es podia concebre com un poti-poti sorgit per l'ús d'una col·lecció de llecs benintencionats, sinó que havia de ser formulada amb precisió per un comitè d'especialistes. Justament, la concepció positivista implicava que aquests especialistes, gràcies a la investigació, arribarien a poder elaborar una llengua ideal.

Avui dia sabem que això és impossible: que definir amb precisió la gramàtica d'una llengua és un objectiu que probablement mai no es podrà assolir o, en tot cas, que ens falten molts i molts decennis o segles d'extensíssimes investigacions per part de milers d'especialistes des de la fonètica, la sintaxi, la pragmàtica, la psicolingüística o la sociolingüística per a apropar-nos-hi. Però en aquell temps encara es creia que la ciència podria arribar a resoldre qualsevol problema, i, justament, part dels qui van estar treballant en l'època en el camp de la interlingüística amb aquesta perspectiva estaven alhora col·laborant a apuntalar l'edifici positivista, que començava a malmetre's, des de la lògica matemàtica. Resulta sorprenent la quantitat de matemàtics i lògics que convergeixen al mateix temps en el camp de la interlingüística: el lògic francès Louis

Couturat (1868-1914), creador de l'ido (1907); el matemàtic francès Léopold Leau (1868-1940); el matemàtic italià Giuseppe Peano (1852-1932), autor del *latino sine flexione* (1903); el matemàtic suís René de Saussure (1868-1943), germà de Ferdinand, que explicà el gruix de la derivació de mots de l'esperanto (1910). Louis Couturat va apropar-se a la disciplina a partir dels seus estudis sobre Leibniz (1901) i és possible que fos determinant per a interessar el seu col·lega Peano per la interlingüística (vg. Künzli, 2006b, 4; Minnaja, 2007). Per la seva banda, René de Saussure va participar en el II Congrés Esperantista Internacional celebrat a Ginebra el 1906 a petició del seu germà Ferdinand, que temia involucrar-se públicament amb el moviment esperantista (Künzli, 2001).

L'enfocament positivista es fa ben evident quan repassem l'episodi de la Delegació per a l'Adopció d'una Llengua Auxiliar.

La Delegació per a l'Adopció d'una Llengua Auxiliar va ser fundada per Couturat i Leau el 1900, en ocasió de l'exposició mundial de París, amb la intenció d'aconseguir suport entre els científics per a consensuar un idioma neutral i fàcil per a les relacions entre persones de llengües maternes diferents. La delegació va recollir adhesions –en total, 253 societats i 1250 individus–, que es van anar publicant fins al 1907. El 1903 els seus dos promotors van publicar un extens treball on analitzaven una seixantena de llengües planificades, al qual s'afegiria un segon volum, el 1907. La Delegació intentà que l'Associació Internacional de les Acadèmies triés el millor projecte, però aquesta es declarà incompetent sobre el tema el maig de 1907. Això va causar que la Delegació decidís crear un comitè per a decidir la qüestió. Dels seus adherits, 253 van aprovar la llista de dotze membres proposada per Couturat i Leau, la qual incloïa lingüistes de renom com Jan Baudoin de Courtenay, Otto Jespersen i Hugo Schuchardt, a més, entre altres, de Wilhelm Ostwald, que rebria el premi Nobel de química el 1909. Couturat i Leau en serien secretaris. Un dels elegits va dimitir i la resta va cooptar tres membres més; posteriorment, encara se n'elegiria un quart. La majoria dels membres no van assistir a

les reunions i altres van ser representats per substituïts. Finalment, un reduïdíssim comitè decidí, després de deu dies de reunions i d'una manera molt expeditiva, l'adopció d'un nou projecte de llengua planificada, basat en l'esperanto –de qui pretenia ser una mera revisió–, el qual passaria a ser conegut com a *ido* (en esperanto, 'cadell'). (Privat 1927: 50-57, Drezen 1991: 278-283).

Certament, el cúmul d'irregularitats procedimentals és més que notable i mostren com els promotors de l'ido partien de la base que el seu coneixement científic els legitimava per la poder prescriure el funcionament d'una llengua que ja comptava amb alguns centenars de milers de parlants. Encara que sobre bases distintes, la seva manera d'actuar no diferia tant de la de Schleyer, vint anys abans: tots compartien la concepció que una llengua planificada no és perfilada per una comunitat de parlants, sinó per un conjunt de notables.

Llengua socialitzada o llengua de les elits

Aquesta concepció ideològica no és l'única que fa que l'esperanto, en la seva concepció, resulti notablement diferent de la majoria de projectes de llengües planificades.

Zamenhof va expressar en diverses cartes de la seva extensa correspondència que la raó primera de la seva activitat era trobar una solució per al seu poble, el jueu, que s'havia convertit en el boc expiatori de l'Imperi Rus. Per a ell, la universalització de l'esperanto com a segona llengua hauria de ser un factor igualador que trenqués les barreres de la incomprensió i el prejudici entre els pobles, però alhora va esdevenir per a ell un element d'un projecte més ambiciós d'agermanament universal, que incloïa una proposta de pràctiques religioses universals, pròpies d'un ecumenisme multireligiós *avant la lettre*. Aquesta visió va xocar amb una part important de l'elit esperantista francesa, que veia en una llengua internacional un nou mecanisme que la ciència, en aquest cas la lingüística, oferia per a millorar les comunicacions, així com abans s'havien inventat el tren o el telègraf. (Alòs, 2008)

També cal veure l'origen de l'ido (1907) com a resultat d'aquest xoc ideològic. Però la forma –el lèxic i l'ortografia– de la llengua resultant, i de la majoria de llengües que apareixen simultàniament o amb posterioritat, no sembla necessàriament causat per aquesta diferència ideològica.

L'ido ('cadell, descendent') és una llengua planificada derivada de l'esperanto amb lèxic més pròxim al francès i al llatí, i amb una ortografia també més allunyada de la petja eslava de l'esperanto. En aquell període van sorgir també dues llengües planificades de cert èxit: el *latino sine flexione* del matemàtic Giuseppe Peano (1903) i l'*occidental* del professor de física i matemàtiques Edgar de Whal (1922). Les dues anaven més enllà de l'ido i, gràcies a la seva semblança amb les llengües romàniques, resultaven en teoria comprensibles a les elits cultes amb coneixements de llatí o de, com a mínim, dues llengües romàniques. En aquest patró de construcció de llengües planificades, anomenat *naturalisme*, preval la comprensió dels textos per damunt del seu ús actiu: la derivació de paraules segueix mecanismes pràcticament tan complexos i irregulars com la de les llengües romàniques, les quals imiten.

Aquests projectes es preocupen especialment per la intel·ligibilitat immediata. De Wahl escrivia en *occidental* que una llengua planificada “deve esser comprensibil a omni civilisat europano quasi sin instruction anteriori”, cosa que Dénes Szilágyi corroborava en *latino sine flexione*: “[intelligibilitate immediato] de uno idioma artificiale significa, quot uno Europæo de educatione medio pote intellige textus in dicto lingua, post lectura de un breve schedio grammaticale” (citats a Schubert 1989b, 252). L'accent, doncs, es posa en la recepció i no pas en l'emissió. Szilágyi mateix ho reconeix: “[intelligibilitate immediato], que es uno consequentia de internationalitate (naturalismo), es opposito ad apprehensibilitate facile, que es uno functione de regularitate” (citats a Schubert 1989b, 253).

En la seva aposta per fer prevaler la recepció sobre l'emissió, els partidaris de les llengües naturalistes feien una tria ideològica. Efectivament, aquest tipus d'idiomes resulten més adequats si els emissors són pocs i els receptors, molts: en aquestes circumstàncies, n'hi ha prou amb facilitar la comprensió i ensinistrar un conjunt reduït d'emissors. Ja es pot veure que els seus

partidaris tendeixen cap a opcions políticament conservadores, classistes, i que per a ells l'objectiu d'una llengua auxiliar internacional no és convertir-se en un vehicle universal de comunicació transnacional, sinó substituir, per a una elit cultural que ja no és capaç de comunicar-se en llatí, les funcions que havia fet aquesta llengua durant segles.

Als Països Catalans tenim el cas del destacat esperantista mallorquí Josep Rosselló i Ordines, que deixà el moviment esperantista per adoptar primerament el *latino sine flexione* i posteriorment el llatí. Les raons que adduí, en una sèrie de polèmics articles publicats el 1927 a *Diario de Mallorca* i *Diario de Sóller*, eren que l'esperanto pretenia reemplaçar el llatí i acusà els esperantistes de formar part d'un programa laïcista que posa en perill els valors cristians. Aquest tipus d'ideologia era la de la revista *Cosmoglotta*, publicada en la llengua occidental, especialment a partir de 1927. (Margais, 2002, 209-215).

Però no es tracta només d'ideologies subjacents que podem inferir, ni tampoc de casos particulars de partidaris extremadament conservadors de projectes naturalistes: hi ha també exemples interessants i reveladors que mostren actituds associades al paper i el valor d'una llengua internacional. Aquests elements es posen en evidència estudiant el cas més conegut i paradigmàtic de llengua planificada naturalista, la *interlingua*, publicada el 1951 pels lingüistes Alexander Gode i Hugh E. Blair sota el paraigua de la International Auxiliary Language Association [“Associació per una Llengua Auxiliar Internacional”, IALA, (1924-1953)]. Gode, cap visible del projecte, fa una comparació entre la *interlingua* i l'esperanto resulta extraordinàriament reveladora sobre els objectius diferents que tenen tots dos idiomes:

El que espero que aclareixi el debat [que es preveu fer] no és en absolut que la interlingua sigui superior a l'esperanto, sinó més aviat que la interlingua no té res en absolut en comú amb la motivació ideològica de Zamenhof i els seus seguidors.

Per a vostè l'esperanto és una llengua viva amb totes les característiques implicades en aquella designació. Suposo que acceptaria la declaració que l'esperanto encara té un llarg camí per recórrer abans que es pugui

Per a Zamenhof, la universalització de l'esperanto com a segona llengua hauria de ser un factor igualador que trenqués les barreres de la incomprensió i el prejudici entre els pobles

Aquesta visió va xocar amb una part important de l'elit esperantista francesa, que veia en una llengua internacional un nou mecanisme que la ciència ofería per a millorar les comunicacions

Però, al cap i a la fi, no haurà estat pel seu enfocament diferent que l'esperanto ha aconseguit prosperar molt més enllà que qualsevol altra llengua planificada, desenvolupant molt més els seus usos?

afirmar que representa una realització més o menys adequada de la primera visió de Zamenhof. El seu objectiu ha de ser tenir milions, no milers, de persones que pensin en l'esperanto i l'utilitzin com vostè. Això fa de vostè, en certa manera, un missioner, perquè s'adona que queda molt de treball per endavant abans que la seva llengua pugui realitzar les funcions per a les quals es va crear. Pel que fa a mi, puc naturalment respectar la seva fe en el futur de l'esperanto, però no la puc compartir. A mi, de la mateixa manera que per a milions i milions d'altres persones, una llengua auxiliar en el sentit en què la concep, és un malson més que un ideal. Això és un punt de vista que no tinc cap dret ni cap raó d'imposar a d'altres; encara que em fa, paradoxalment, bastant intolerant amb l'actitud del típic esperantista, per a qui fer proselitisme és una activitat necessària i natural, amb la implicació que hagi d'intentar una vegada i altra convertir-nos a mi i els meus iguals i/o els nostres descendents en la seva fe en la definitiva glòria i magnificència d'una llengua secundària comuna i única per a tota la humanitat.

Sóc conscient, naturalment, que no hi ha pocs defensors de la interlingua que hi pensen com un competidor d'esperanto en el seu pretès o projectat paper de llengua universal per a la comunicació internacional. Anomeno aquests defensors de la interlingua "esperantistes" perquè la quinta essència veritable de l'actitud esperantista no és que l'acusatiu hauria d'acabar en n o que el plural hagi de tenir una j, sinó més aviat l'opinió que la planificació i la propaganda i l'educació puguin desembocar en l'edat d'or en què no hi haurà dos éssers humans sense un mitjà compartit de comunicació. Considero que la promoció de la interlingua en aquests termes és un perjudici greu per a la nostra causa, que, de fet, no és res més que l'intent de donar forma concreta i tangible a la tradició lingüística compartida del món Occidental, perquè aquesta tradició resulta haver-se convertit en el dipòsit des d'on totes les llengües a tot el món obtenen, directament o indirectament, les seves terminologies tècniques i científiques. Si el llatí medieval hagués sobreviscut fins als temps moderns, no hi hauria cap raó per a la interlingua. (Hardin, 1963)

Una llengua sense portador social?

Però qui arribaria a aprendre aquesta llengua, tan fàcil en principi de ser compresa per les elits, però pràcticament tan complicada d'enraonar com qualsevol llengua romànica? Perquè, donat que una llengua no es pot descriure amb precisió, sinó que és l'ús el que la conforma, resulta imprescindible la creació d'una comunitat de parlants que la practiquin i desenvolupin. Per tant, com podria arribar-se a desenvolupar una llengua planificada de l'estil de la interlingua? Quin tipus de públic la farien anar i amb quins usos? La resposta la dona André Martinet, predecessor d'Alexander Gode com a director de la IALA:

[Els promotors de la interlingua] van començar provant d'aplicar la política d'expansió que havia suggerit jo mateix: demostrar que la llengua era immediatament utilitzable per a ressenyes i per a difondre treballs escrits. Es tracta d'una llengua que, evidentment, tenia com a objectiu sobretot l'escriptura, molt més que no l'oralitat. Esperava de disposar de molts diners per a publicar molt en la llengua internacional de la IALA: molt, però no qualsevol cosa, i no necessàriament literatura. Esperava publicar essencialment articles científics, i poder dir a tots aquells que utilitzen llengües minoritàries com el txec, el romanès, etc., que estàvem a la seva disposició per a traduir a la llengua internacional els textos que volguessin publicar. (Lo Jacomo 2008: 18)

L'estratègia, com es veu, es notablement diferent de la que s'ha descrit en el cas de l'esperanto. La concepció és que la llengua auxiliar internacional sigui un idioma sobretot escrit. L'esperanto ho ha estat al llarg de la major part de la seva vida, per la poca densitat de la seva comunitat –és a dir, com a resultat de la distribució de la seva comunitat de parlants–, però no pas per causa d'una elecció estratègica. Actualment, les proporcions d'ús parlat i escrit en esperanto s'estan invertint, tot i que l'escrit manté un pes notablement superior al que té en la majoria de llengües, si no en totes.

Un segon fet destacable és la preferència per les publicacions científiques,

més que no pas per la literatura. Dins d'aquesta concepció utilitarista, la traducció literària a la llengua internacional auxiliar és considerada poc prioritària, o fins i tot rebutjada –ben al contrari que l'extens ús que se'n va fer durant els primers decennis de vida de l'esperanto per tal d'incrementar el lèxic i augmentar les capacitats expressives de la nova llengua, explorant-ne les possibilitats latents en l'estructura, en estar confrontats als problemes de la traducció literària.

I, finalment, Martinet posa en evidència un tema pràctic, però essencial: per a tirar endavant el nou invent tecnològic cal una abundant provisió de diners. Seran necessaris per a pagar els futurs traductors professionals i les publicacions en la nova llengua. No hi haurà, com en el cas de l'esperanto, o hi haurà molt menys, un lligam sentimental dels parlants amb la llengua que els impel·leixi a emprar-la a bastament i a donar-la a conèixer, a vegades amb l'afany missioner que tan desagradava a Gode –i, val a dir, també a bona part dels esperantistes, si més no quan aquesta pràctica porta associats comportaments estrafoularis. Justament, el lligam efectiu amb la llengua es fa patent en elements com el naixement de la literatura escrita originalment en esperanto o en l'existència ja en els anys 1900 dels primers parlants d'esperanto com a una de les seves llengües maternes, especialment en el cas de pares de mateixa llengua (com en el cas de les saragossanes Emilia i Inés Gastón Burillo, nascudes, respectivament, el 1904 i 1906).

Però, al cap i a la fi, no haurà estat pel seu enfocament diferent que l'esperanto ha aconseguit prosperar molt més enllà que qualsevol altra llengua planificada, desenvolupant molt més els seus usos? La creació d'un grup cohesionat, molt vinculat sentimentalment a unes idees i a uns referents simbòlics, permet la transmissió de la llengua, com passa en totes les comunitats lingüístiques. Quan veiem que l'esperanto arrossegava prou gent perquè a Barcelona es fessin 45 cursos simultanis d'esperanto el novembre de 1908 (Fluvià, 1987, 227) o que al Vendrell, amb 4 500 habitants, el 1933 se'n feien quatre alhora i, uns quants mesos més tard, un cinquè amb setanta alumnes (Martín, e. p.), és per-

què el fenomen anava més enllà d'una moda o d'una novetat tecnològica, com si s'estigués estudiant informàtica. Si hi ha un determinat nombre de gent que han robat hores de la seva vida, dia a dia, durant anys i anys, és que han lligat grans esperances i han establert un fort vincle afectiu amb la llengua i la comunitat. De fet, algunes de les grans obres en esperanto mostren una dedicació extraordinària dels seus autors, que no podien tenir cap esperança de recompensa econòmica, sinó que, sobretot, es sentien compromesos amb la llengua i la comunitat lingüística, fet que fàcilment ens pot recordar, en l'àmbit català, l'enorme càrrega emotiva necessària per a tirar endavant, en circumstàncies molt adverses, obres tan colossals, com, entre altres, el Diccionari Català-Valencià-Balear o el Diccionari Etimològic i Complementari.

L'esperanto, doncs, va aparèixer en un moment favorable per a la idea d'una

llengua internacional neutral, com ho mostra la fulgurant història del volapük. Però, contràriament a aquest, va trobar un entorn social –primer, jueus, polonesos, tolstoians; més tard, pacifistes, obrers, dones, etc.– en el qual la llengua es va carregar de valors. Aquests valors i desitjos de canviar el règim d'opressió en què vivien, van generar un fort vincle afectiu a la llengua, sovint un cert afany missioner i, sobretot, un desig d'usarla i de posar en pràctica la nova societat igualitària que anunciava. En canvi, els altres projectes van quedar massa lligats a la figura de l'iniciador, com va ser el cas del volapük, o bé els seus promotors no van ser prou conscients de la importància de generar una comunitat de parlants que, efectivament, donés vida al projecte i creés una llengua veritablement funcional. En el cas de la majoria dels projectes naturalistes, fins i tot, la concepció ideològica subjacent difícilment podria mai arribar a aconseguir aquesta comunitat compromesa de

parlants, tot i que són els qui més s'han apropiat a l'esperanto.

Actualment vivim certs fenòmens de projectes més o menys elaborats de llengües planificades que tenen cert ressò, com algunes de les descrites en les obres de J. R. R. Tolkien o en la sèrie de televisió *Star Trek*, o alguns projectes tan còmics com mediàtics com l'*europanto* o el *globish*. L'estudi de la història de les llengües planificades i dels mecanismes que han fet que determinades propostes prosperessin més que altres ens pot il·lustrar sobre les expectatives que poden tenir cadascun d'aquests projectes. □

Bibliografia

- Alòs, H. (2008). "Conflictes ideològics en el primer esperantisme". *Kataluna Esperantista* 346, 11-17.
- Borges, J. L. (1976a). "El idioma analítico de John Wilkins". Dins: *Borges 1976b*.
- Borges, J. L. (1976b). *Otras Inquisiciones*. Madrid: Alianza.
- Couturat, L.; Leau, L. (1903). *Histoire de la langue universelle*. París: Hachette.
- Couturat, L.; Leau, L. (1907). *Les nouvelles langues internationales*. París: Hachette.
- Drezen, E. (1991). *Historio de la mondolingvo*. Moscou: Progreso.
- Duličenko, A. D. (1990). *Meždunarodne vspomogatel'nye jazyki*. Tallinn: Valgus.
- Eco, U. (1994). *La búsqueda de la lengua perfecta*. Barcelona: Crítica.
- Fiedler, S.; Liu, H. (ed.) (2001). *Studoj pri Interlingvistiko. Studien zur Interlinguistik. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Dobřichovice: Kava-Pech*. [En línia: <<http://www.lingviko.net/db/enhavtablo.htm>>; consulta: 15 març 2009]
- Hardin, F. (1963). "The Gode-Lapenna debate". *The International Language Review*, abril-juny. [En línia: <<http://donh.best.vwh.net/Languages/debate.html>>; consulta: 15 març 2009]
- Kjunnap, A; V. Lefel'dt, V.; Kuznecov, S.N. (ed.). (2006). *Mikrojazyki, jazyki, interjazyki. In honorem professori Alexandro D. Dulicenko. Zbornik v čest' ordinarnogo professora Aleksandra Dmitrieviča Duličenko*. Tartu: Universitas Taruensis.
- Künzli, A. (2001). "René de Saussure (1868-1943) - Tragika sed grava esperantologo kaj interlingvisto el Svislando". Dins: Fiedler i Liu, Haitao, 2001, 524-546. [En línia: <http://www.lingviko.net/db/35_Kuenzli.htm>; consulta: 15 març 2009]
- Künzli, A. (2006a). *Universalaj lingvoj en Svislando: Svisa enciklopedio planlingva*. La Chaux de Fonds: Svisa Esperanto-Societo; Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale.
- Künzli, A. (2006b). "Komparaj rimarkoj pri la deveno, profesio kaj motivoj de kelkaj ĉefaj planlingvaj aŭtoroj". Dins: Kjunnap, Lefel'dt i Kuznecov, 2006. [En línia: <http://www.plansprachen.ch/files/Dulichenko_Festschrift_Plansprachen.pdf>; consulta: 15 març 2009]
- Minnaja, C. (2007). "Giuseppe Peano e Louis Couturat sullo sfondo della lingua internazionale". *Language Problems & Language Planning*, 31, núm. 3, 281-289.
- Margais, X. (2002). *El moviment esperantista a Mallorca (1898-1938)*. Palma: Edicions Documenta Balear.
- Martín, P. (en premsa). "Història del moviment esperantista al Vendrell". Dins: Poblet i Alòs, en premsa.
- Poblet, F.; Alòs, H. (en premsa). *Història de l'esperanto als Països Catalans. Recull d'articles*.
- Privat, E. (1927). *Historio de la lingvo Esperanto: La movado (1900-1927)*. Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn.
- Schubert, K. (1989a). "Interlinguistics – its aims, its achievements, and its place in language science". Dins: Schubert 1989c, 7-44.
- Schubert, K. (1989b). "An unplanned development in planned languages: A study of word grammar". Dins: Schubert 1989c, 249-274.
- Schubert, K. (ed.). (1989c). *Interlinguistics: Aspects of the science of planned languages*. Berlín-Nova York: Mouton de Gruyter.

CICLE D'ARRELS I ESPERANTO AL C.A.T.

Divendres 24 d'abril a les 22.00h

concert: JOMO KAJ LIBERECANOJ (Occitània)

ball: KAJ TIEL PLU (Països Catalans)

Dissabte 25 d'abril a les 22.00h

concert: DUOBLE UNU (Arpitània)

ball: KAPRIOL' (Frísia)

Al Centre Artesà Tradicionàrius
Travessia de St. Antoni, 6-8
Gràcia, 08012 Barcelona
<M> Fontana

Entrada: 10 € (Amics del CAT i esperantoparlants 5 €)

**ESPERANTO*
CAT**

*Associació Catalana d'Esperanto
Kataluna Esperanto-Asocio



**Diputació
Barcelona**
xarxa de municipis



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
i Mitjans de Comunicació
**Centre de Promoció
de la Cultura Popular
i Tradicional Catalana**

www.esperanto.cat